

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/diplomnaya-rabota/347917>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Переводоведение

Содержание

Введение 3

Глава 1. Языковые особенности научно-популярных произведений 9

1.1. Жанрово-стилистические особенности научно-популярных произведений 9

1.2. Лексико-грамматические особенности переводов научно-популярных произведений на английском языке 19

1.3. Лексико-грамматические особенности перевода научно-популярных произведений на английском языке 24

Выводы по главе 1 30

Глава 2. Особенности перевода научно-популярных произведений с английского языка на русский язык 32

2.1. Анализ лексических особенностей перевода научно-популярного произведения Э. Берна «Игры, в которые играют люди» 32

2.2. Анализ грамматических особенностей перевода научно-популярного произведения Э. Берна «Игры, в которые играют люди» 45

2.3. Прагматическая адаптация научно-популярного произведения и оценка эффективности его перевода на русский язык 55

Выводы по главе 2 59

Заключение 61

Список использованной литературы 63

Перевод научно-популярных произведений представляет собой особый вид перевода, требующий особого внимания к лексико-грамматическим особенностям языка и культуры исходного текста. Одной из таких работ является перевод книги Эрика Берна «Игры, в которые играют люди». В этой книге автор описывает различные игры, которые мы играем в повседневной жизни, их правила и последствия. В связи с тем, что книга имеет научно-популярный характер, переводчик должен уметь передать не только содержание текста, но и стиль и тон автора. В данном контексте лексико-грамматические особенности исходного текста становятся особенно важными, и переводчик должен уметь передать их в переводе на другой язык, сохранив при этом стиль и научную точность текста. В данном исследовании мы рассмотрим некоторые из особенностей лексико-грамматического перевода научно-популярных произведений на примере книги Эрика Берна «Игры, в которые играют люди».

Одной из ключевых задач при переводе научно-популярных произведений является сохранение авторского стиля и терминологии. В книге Эрика Берна присутствуют многие специализированные термины, связанные с психологией и играми. Переводчик должен не только точно перевести эти термины, но и сделать это так, чтобы они звучали естественно и логично в контексте перевода. Также, в книге присутствуют многочисленные примеры поведения людей в различных ситуациях, и переводчик должен уметь передать эти примеры так, чтобы сохранить их эмоциональную окраску и особенности культурного контекста.

Еще одной важной задачей является сохранение научной точности текста. Переводчик должен не только правильно понимать научные термины и концепции, но и уметь передать их в переводе с той же точностью и ясностью, что и в исходном тексте. Это важно не только для того, чтобы сохранить научную ценность текста, но и для того, чтобы избежать возможных недопониманий со стороны читателей.

В целом, перевод научно-популярных произведений, таких как книга Эрика Берна «Игры, в которые играют люди», требует от переводчика высокой квалификации, знания специализированной терминологии и глубокого понимания культурных особенностей и контекстов. Только такой подход позволяет сохранить не только содержание текста, но и стиль и научную точность оригинального произведения.

Исследование лексико-грамматических особенностей перевода научно-популярных произведений имеет высокую актуальность в наше время. С одной стороны, это связано с тем, что научно-популярная литература становится все более популярной и доступной для широкой аудитории. С другой стороны, глобализация и интернационализация общества приводят к тому, что перевод научно-популярных

произведений становится необходимым, чтобы обеспечить доступ к научным знаниям и развивать научный диалог между культурами.

В связи с этим, переводчики, работающие в области научно-популярной литературы, должны обладать не только высокой квалификацией в области перевода, но и иметь хорошее знание тематики исходного текста, специализированной терминологии и культурного контекста. Исследование лексико-грамматических особенностей перевода научно-популярных произведений позволяет выявить особенности этого вида перевода, разработать эффективные методы и подходы к переводу и улучшить качество перевода научно-популярных произведений.

Целью исследования лексико-грамматических особенностей перевода научно-популярных произведений является выявление специфики перевода этого типа текстов и разработка эффективных подходов к переводу.

Задачи исследования включают:

- Анализ лексико-грамматических особенностей оригинального текста научно-популярного произведения.

- Определение специфики терминологии и стилистики научно-популярных текстов.

- Исследование культурного контекста и особенностей, связанных с национальными культурными особенностями.

- Выявление особенностей перевода научно-популярных произведений, связанных с переводом терминов и концептов, сохранением стиля автора и языковых нюансов.

- Оценка качества перевода научно-популярных произведений на основе анализа и сравнения оригинального текста и перевода.

- Изучение примеров перевода научно-популярных произведений и определение наиболее эффективных методов и подходов.

Результаты исследования могут быть использованы переводчиками и редакторами научно-популярных текстов для повышения качества перевода и совершенствования методов работы в этой области.

Объектом исследования являются лексико-грамматические особенности научно-популярных произведений, которые требуется учитывать при их переводе на другие языки.

Предметом исследования являются способы перевода лексико-грамматических особенностей научно-популярных произведений с сохранением научной точности, авторского стиля и эмоциональной окраски.

Анализ лексико-грамматических особенностей включает в себя изучение терминологии, стилистики, грамматических конструкций, лексических и фразеологических единиц, а также особенностей использования времени, наклонения, числа и других грамматических категорий.

Предмет исследования также включает анализ культурного контекста и национальных особенностей, которые могут влиять на выбор лексических единиц и структур в оригинальном тексте, и требуется учитывать при переводе на другой язык.

Результаты исследования позволят разработать эффективные методы и подходы к переводу научно-популярных произведений, которые учитывают лексико-грамматические и культурные особенности и обеспечивают высокое качество перевода.

Методология исследования лексико-грамматических особенностей перевода научно-популярных произведений включает различные подходы и методы анализа, сравнения и интерпретации текстов.

В рамках исследования могут использоваться следующие методы:

- Анализ лексических единиц и конструкций в оригинальном тексте, с целью определения специфики терминологии и стилистики научно-популярных текстов.

- Изучение грамматических особенностей, связанных с выбором времени, наклонения, числа и других грамматических категорий, а также с особенностями использования разных типов предложений.

- Исследование культурного контекста, включая анализ национальных особенностей, связанных с использованием лексических единиц и грамматических конструкций в оригинальном тексте.

- Сравнительный анализ оригинального текста и перевода с целью выявления особенностей перевода научно-популярных произведений на другие языки.

- Разработка и тестирование методов перевода, которые позволят сохранить научную точность, авторский стиль и эмоциональную окраску текста при переводе.

- Критический анализ результатов исследования и оценка качества перевода научно-популярных произведений.

Исследование лексико-грамматических особенностей перевода научно-популярных произведений, на примере книги Э.Берна «Игры, в которые играют люди», имеет научную новизну в своей области.

Во-первых, данное исследование позволит более глубоко понять специфику перевода научно-популярных

произведений, в том числе с учетом национальных и культурных особенностей.

Список использованной литературы

- 1.Авакян А. А. Перевод как инструмент исследования процесса понимания // Вопросы психолингвистики. 2009. No 9. С. 242-246.
- 2.Азимова Н. Ф. Основные способы перевода образной фразеологии // Достижения науки и образования. 2017. No 5. С. 80-82.
- 3.Алексеевичева С. Ю. К определению понятия «научно-популярный тип текста» // Царскосельские чтения. 2010. No 14. С. 233-236.
- 4.Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: ФЛИНТА, 2016. 384 с.
- 5.Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта. Наука, 2002. 384с.
- 6.Атлас А. З. Вторичный текст: вариативность использования элементов повествования текста-источника // Известия российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2015. No 175. С. 5-14.
- 7.Барагамян В. В., Зеленская В. В. Дискурсивная деятельность: порождение вторичного текста // Культурная жизнь юга России. 2012. No 1. С. 69-70.
- 8.Баранова И.И. Функциональные особенности научно-популярных текстов: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. М., 1995. 25с.
- 9.Баринова Е. Е. Научно-популярная литература в классификации жанров (теоретический и исторический аспекты) // Сибирский филологический журнал. 2012. No 3. С. 120-128.
- 10.Башилов Н. И. Реферирование как процесс создания вторичных научных текстов// Инновационная наука. 2018. No 1. С. 50-52.
- 11.Борисенко Ю. А., Русинова П. С. Особенности перевода метафор в научном дискурсе (на материале статей из американских медицинских журналов) // Многоязычие в образовательном пространстве. 2018. No 10. С. 125-131.
- 12.Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. М.: Высшая школа, 1967. 376с.
- 13.Вербицкая М. В. Теория вторичных текстов. Москва: Издательство Московского государственного университета, 2000. 48 с.
- 14.Воронова А.В. Научно-популярные тексты как объект функционально- стилистического анализа // Русистика. 2016. No 2. С. 7-11.
- 15.Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Москва: КомКнига, 2006. 144 с.
- 16.Головачева Д.В., Новицкая И.В. Особенности перевода медицинских терминов // Juvenis scientia. 2018. No 2. С. 30-33.
- 17.Ионова С.В. О двух моделях построения вторичных текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2006. No 5. С. 69-76.
- 18.Кайюа Н. Люди и игры. М.: ОГИ, 2007. 304 с.
- 19.Карташевич И.С. Оригинальный текст в механизме межтекстовой деривации (на материале рассказа О. Генри «Little Speck in Garnered Fruit» и его переводов) // Мир науки, культуры, образования. 2011. No 3. С. 275-279.
- 20.Качесова И.Ю. Дискурсивные практики В. М. Шукшина: к вопросу о принципах моделирования вторичного текста // Филология и человек. 2018. No 4. С. 89-101.
- 21.Кириллова А.Г., Полетаева Е. Д. Исследования в области перевода терминов // Огарёв-Online. 2014. No 13. С. 1-5.
- 22.Ковалева Е.И. Когнитивные основы изучения первичного и вторичного текста при переводе // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: материалы международной науч.-практ. конф. (г. Москва, осень 2018) Москва: осень. 2018. С. 117- 120.
- 23.Козлов А.Е. «Двойник господина Двойникова»: к вопросу о прагматике вторичного текста // Сюжетология и сюжетография. 2018. No 1. С. 121-132.
- 24.Кудина А.Ю. «Текст-продолжение» как разновидность вторичных текстов: к постановке проблемы// Филология и просветительство. Научное, педагогическое, краеведческое наследие Н.М. Лебедева: Материалы конференции (г. Тверь, осень 2017). Тверь: осень. 2017. С. 140-147.
- 25.Куницына М.Л. Термины в специальном тексте и их перевод // Евразийский Союз Ученых (ЕСУ). 2016. No 2. С. 126-127.
- 26.Лазаревич Э.А. Научно-популярный журнал как тип издания // Вестник МГУ. Журналистика. 1979. С. 11-

- 20.
- 27.Лазаревич Э.А. О стиле популярного изложения // Вестник МГУ. Журналистика. 1992. No 5. С. 9-16.
- 28.Маевский Н.Н. Особенности научно-популярного стиля: автореф. дис...канд. филол. Наук. Ростов-н/Д, 1979. 25с.
- 29.Мамиева З.М. Лингвистический статус научно-популярного текста // *Lingua-universum*. 2012. No 6. С. 10-17.
- 30.Нестерова Н.М., Попова Ю.К. О проблеме дифференциации первичных и вторичных текстов// Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. No 4. С. 52-61.
- 31.Первухина С.В. Когнитивно-семантическая связь вторичных текстов и их текстов-источников// Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2012. No 2. С. 116-123.
- 32.Пешкова Н.П. «Эндо-» и «экзо-лексика» вторичного текста как средство репрезентации содержания и смысла текста-оригинала// Слово. Словарь. Термин. Лексикограф: материалы международной науч.-практ. конф. (г. Москва, весна 2019). Москва: весна. 2019. С. 472- 477.
- 33.Почуева Н.Н. Сложности перевода образных фразеологических единиц и возможные пути решения этой проблемы // *International scientific review*. 2020. No 67. С. 52-56.
- 34.Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. М.: Высшая школа, 1989. 182с.
- 35.Романов Д. А. Научно-популярная литература: вчера, сегодня, завтра // *Время науки*. 2015. No 4. С. 28-32.
- 36.Степанов С. Э. Берн // *Век психологии: имена и судьбы*. 2017. С. 800-807.
- 37.Сухая Е.В. Жанровые аспекты популярных произведений о науке / отв. ред. А.Г. Пастухова // Межвузовский сборник научных теорий. 2011. No9. С. 1-12.
- 38.Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий. Учебно-методическое пособие. М., 2010.
- 39.Таюпова О.И. Языковой код в научно-популярном тексте // Вестник Башкирского университета. 2012. No 4. С. 1812-1815.
- 40.Ткачивская М.Р. Фразеологические единицы и основные пути их перевода // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. 2014. No 4. С. 379-383.
- 41.Уканакоева Н.В. Стратегии восприятия текста-источника, объективируемые во вторичных текстах // Вестник Кемеровского государственного университета. 2013. No 4. С. 141-149.
- 42.Федюк М.О. Статус научно-популярной литературы в системе функциональных стилей языка // Вестник науки и образования. 2019. No 21. С. 71-74.
- 43.Филиппова Е.М. Научный миф как основа современного научно- популярного текста // Вестник науки Сибири. 2014. No 4. С. 208-212.
- 44.Хейзинга Й. Человек играющий. М.: Прогресс, 1992. 464 с.
- 45.Ходжаева С.С. Лингвокультурологический аспект фразеологизмов как объекта перевода // *Наука и образование сегодня*. 2019. No 12. С. 36-37.
- 46.Храмченко О.А. Экстралингвистические особенности оригинальных и переводных текстов монографии научно-популярного стиля // *Международный журнал гуманитарных и естественных наук*. 2018. No 2. С. 133-136.
- 47.Шепелева Е. В. Особенности перевода фразеологизмов / Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. 2009. No 1. С. 68-72.
- 48.Шимко Е. А. О проблемах перевода фразеологических единиц / Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева. 2012. No .4 С. 349-354.
- 49.Эльконин Д.Б. Психология игры. 2-е изд. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. 360 с.
- 50.Berne E. Primal Images & Primal Judgment // *Psychiatric Quarterly*. 1955. V. 29. P. 634-658.
- 51.Chao L, Yi B, Xianlei D, Jie W, Ying D, Larivière V, Sugimoto C, Paul L, Zhang C. Examining scientific writing styles from the perspective of linguistic complexity// *Journal of infometrics*. 2019. No 13. P. 817-829.
- 52.Levi E. Do the basic crystal chemistry principles agree with a plethora of recent quantum chemistry data? [Электронный ресурс]: IUCrJ. URL: <http://journals.iucr.org/m/issues/2018/05/00/lc5099/> (дата обращения 5.11.2019).
- 53.National Geographic. URL: <http://www.nationalgeographic.com/> (дата обращения: 24 апреля 2017).
- 54.Nosowitz D. Chemist says BuzzFeed article about food chemistry has “serial stupidities” [Электронный ресурс]: Popular Science. URL: <https://www.popsci.com/science/article/2013-06/chemist-says-buzzfeed-article-about-food-chemistry-has-serial-stupidities/> (дата обращения 12.03.2020).

- 1.Бёрн Э. Игры, в которые играют люди. М. Изд-во Бомбора. 2015 г. 256 с.
 - 2.Бёрн Э. "Люди которые играют в игры , игры в которые играют люди." ФАИР пресс Москва 2002
 - 3.Бёрн Э. "Психоанализ и психотерапия для несведущих "АСТ пресс Москва 2002
- Berne E. Transactional Analysis in Psychotherapy. Ne

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/347917>